

# M ap pale fransè nèt ale Livre de l'élève – Lecture

Deuxième  
Année



**USAID** | **HAITI**  
ÈD PÈP AMERIKEN



Ministère de l'Éducation Nationale  
et de la Formation Professionnelle



# Livre de l'élève - Lecture

## Deuxième Année Fondamentale

Rita et sa petite balle



Rita et Mario à la mer



Rita et les cabris



Un match de football raté



L'ami de Rita au dispensaire



L'anniversaire du frère de Rita



# Table des Matières

Rita et sa petite balle	1
Rita et Mario à la mer	19
Rita et les cabris	37
Un match de football raté	55
L'ami de Rita au dispensaire	73
L'anniversaire du frère de Rita	91
Dictionnaire des consignes	108
Lexique des créolismes	109
Remerciements	112

# Rita et sa petite balle





Rita est dans le jardin.  
Elle joue avec sa balle rose.

---

  /a/ - a A

---

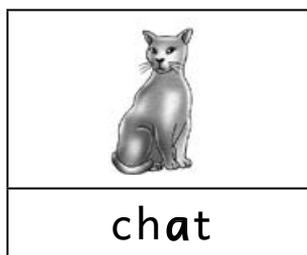
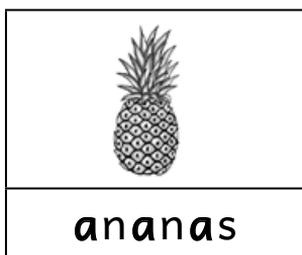
 **Je découvre la comptine**

Assis sur un chat,  
Zaza, le gros rat,  
Mange un ananas.



---

**Je découvre le son et la lettre /a/ - a A en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

a      la      pa      ma      ta      na  
un ananas, un ami, papa, Zaza

---

  **Je retiens**

Rita, le jardin, elle joue, la balle rose

---

  **Je lis des phrases**

Rita a une balle.

Rita a un ananas.

La balle est rose.

La balle de Rita est rose.

---



La balle roule, roule  
et se cache derrière le lilas.

---

  /l/ - l L

---

 **Je découvre la comptine**

En avril, la pluie

Tombe sur le lilas.



Oh !!! Le joli lilas fleurit, dit Lala.

---

**Je découvre le son et la lettre /l/ - l L en français**



livre



lune

---



**Je lis des syllabes et des mots**

li la lo lé LO LA

un lilas, un vélo, une salade, Lala

---



**Je retiens**

la balle, elle roule, elle se cache, derrière,  
le lilas

---



**Je lis des phrases**

Rita a une balle.

Rita lave la salade.

Rita cache la balle.

La balle de Rita roule.

---



Rita est fâchée.

Elle appelle son frère :

— Mario ? Mario ? Où es-tu ?

Elle va devant la porte.

— Je ne trouve pas ma petite balle rose.



/é/ - é É



## Je découvre la comptine

Rémi va au marché,  
Il achète du café pour Pépé,  
Et du thé pour Mémé.



## Je découvre le son et la lettre /é/ - é É en français



bébé

école



## Je lis des syllabes et des mots

fé pé lé ré dé bé

Rémi, un dé, un bébé, une école



## Je retiens

Rita, Mario, ma petite balle, devant la porte  
elle est fâchée



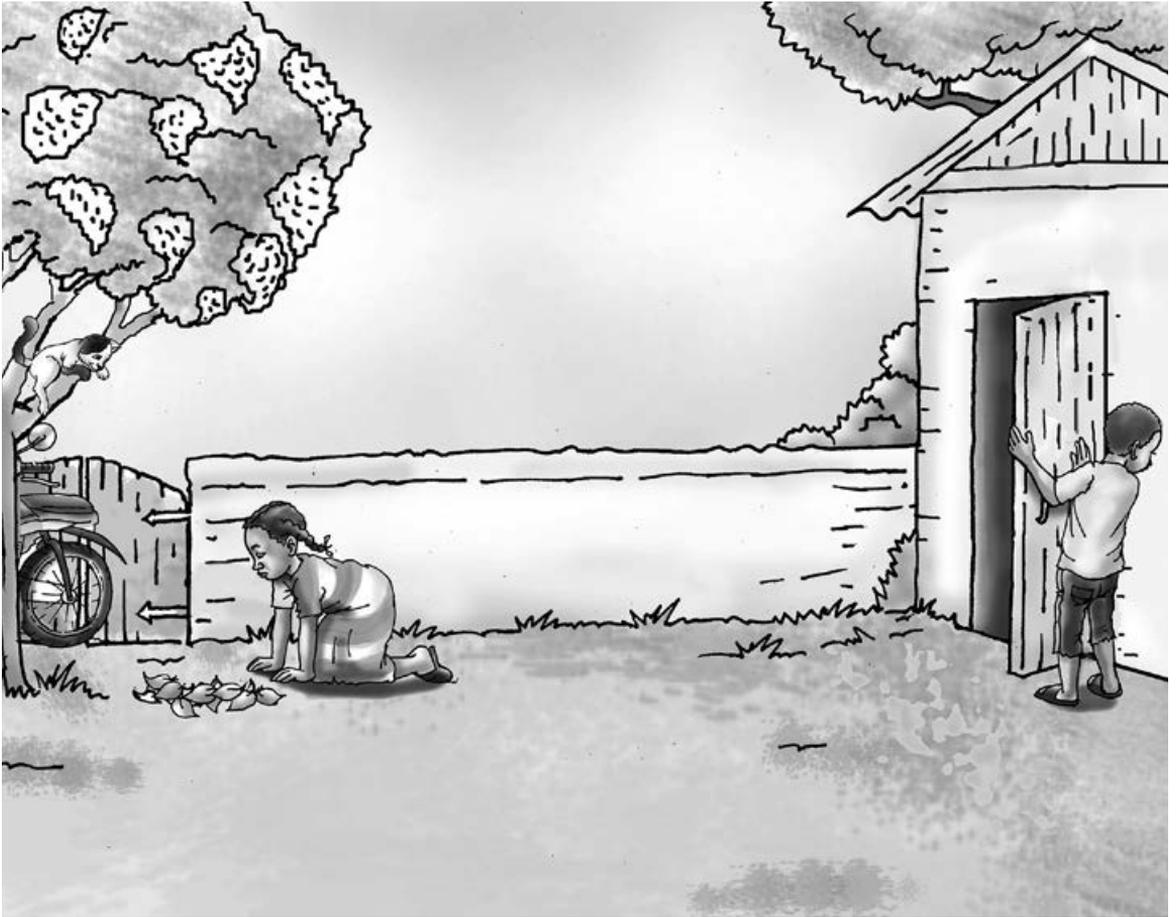
## Je lis des phrases

Mario a un dé.

Le bébé est fâché.

Rémi joue avec le dé.

Léa a touché la petite balle.



Mario cherche à côté de l'arbre.

Pas de balle.

Il regarde derrière la porte.

Pas de balle.

— Petite balle rose, où es-tu ?

Où te caches-tu ? dit Rita.

---

  /r/ – r R

---

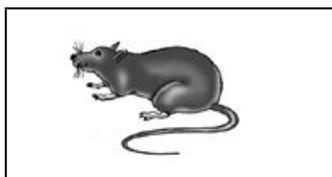
 **Je découvre la comptine**

Lara, la petite souris,  
Et Roro le gros rat,  
Font la ronde des rats et des souris,  
Rira ! Rira ! Rira !



---

**Je découvre le son et la lettre /r/ – r R en français**



rat



robe



**Je lis des syllabes et des mots**

ri      ra      ro      ré      Ri      Ra

une souris, un rat, Lara, un carré



**Je retiens**

Mario, à côté de l'arbre, il cherche,  
derrière la porte, elle se cache



**Je lis des phrases**

Mario cherche la souris.

Rita a une robe.

Le rat tire le dé.

Rémi va à l'école.

---



Rita est triste, elle s'est assise.  
C'est sa grand-mère « Grannie-Lili »  
qui lui a donné la balle pour ses six ans.

---

  /è/ – è È

---

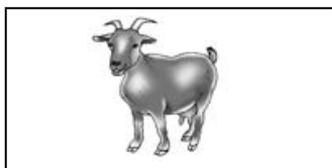
 **Je découvre la comptine**

Une chèvre à la rivière,  
Cherche son père, cherche sa mère,  
Une chèvre à la rivière,  
Trouve son père, trouve sa mère.

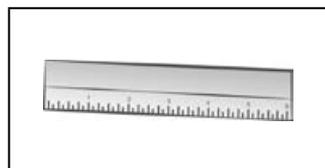


---

**Je découvre le son et la lettre /è/ – è È en français**



chèvre



règle



**Je lis des syllabes et des mots**

pè      mè      lè      tè      dè      rè  
un père,    une mère,    une lèvres,    une règle



**Je retiens**

sa grand-mère, Lili, six ans, elle est triste, Rita



**Je lis des phrases**

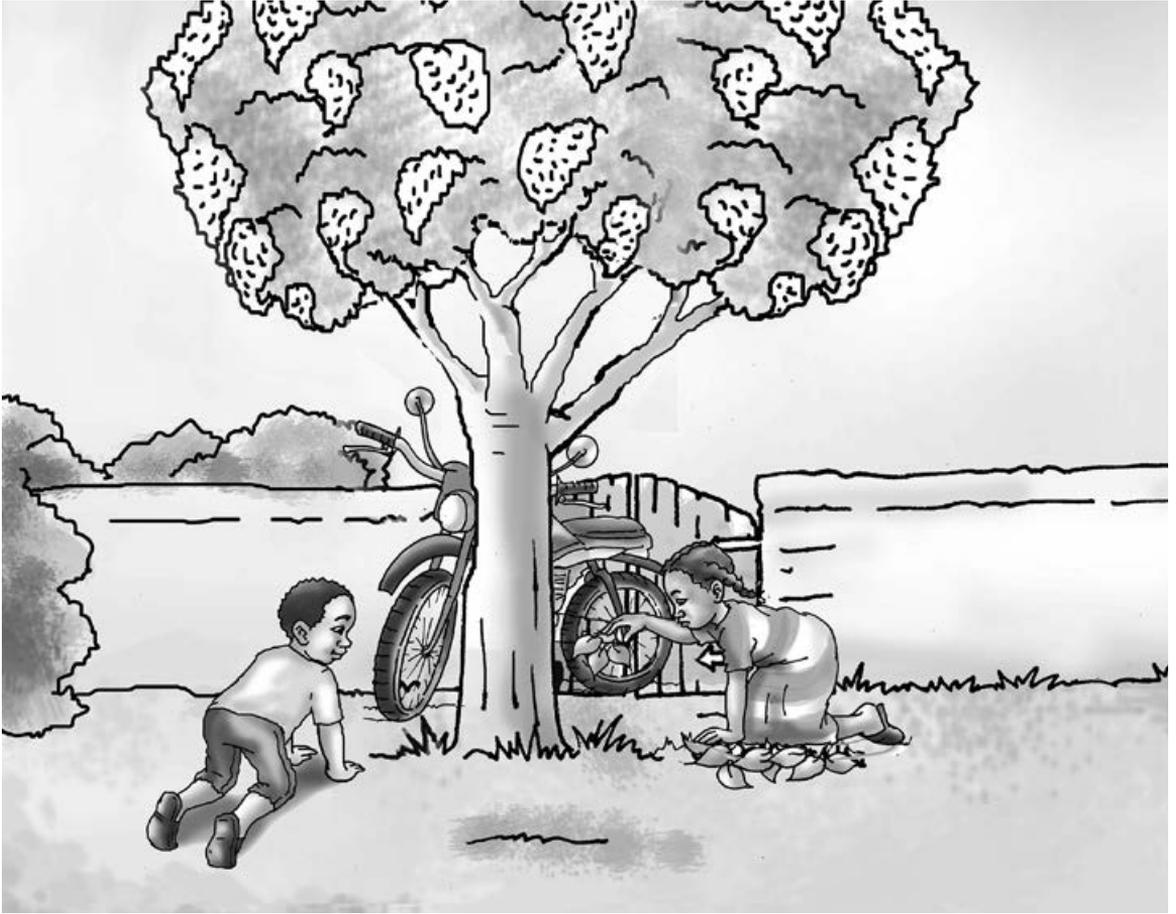
La grand-mère de Rita a acheté une chèvre.

Le frère de Rita a une règle.

Anita va à la rivière.

Le père de Rita achète du bon café.

---



Soudain, Rita file sous le lilas.  
Elle fouille dans les feuilles :  
— Mais où est donc cette balle ?  
Mario va vers la moto.

---

  /f/ – f F

---

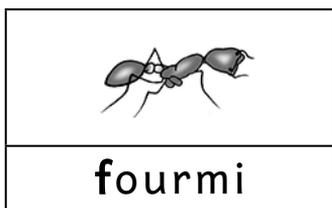
 **Je découvre la comptine**

Sur une feuille de café,  
Fifi, la fourmi réfléchit,  
Fric ! Frac ! La feuille se casse,  
Et Fifi s'enfuit !

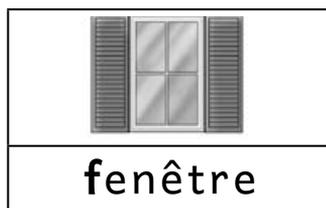


---

**Je découvre le son et la lettre /f/ – f F en français**



fourmi



fenêtre



**Je lis des syllabes et des mots**

fi      fa      fo      fé      fê      FI

du café,    une fourmi,    une fenêtre,    une fille

---



**Je retiens**

Rita, elle file, elle fouille, vers la moto,  
les feuilles

---



**Je lis des phrases**

Rita est une fille.

Mario est à côté de la fenêtre.

Le rat file sous le lilas.

Fifi est une fourmi.

---



— Oh ! Le joli petit chat !  
Regarde Rita ! Il est sur dos derrière la moto,  
il a ta balle rose entre ses pattes, dit Mario.

---

  /i/ - i I

---

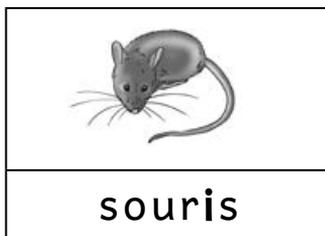
 **Je découvre la comptine**

Lila, la souris,  
Dit à son amie Lili,  
Rit ! Rit ! Rit ! Rit !  
Sur le tapis gris !



---

**Je découvre le son et la lettre /i/ - i I en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

di          fi          li          ri          mi          ti  
une souris,      un ami,      un lit,      un nid



**Je retiens**

la balle,    joli,    la moto,    ses pattes,    derrière



**Je lis des phrases**

Le joli chat est sous la moto.

Mario est dans le petit lit.

La souris est à côté du joli tapis.

Le père de Rita a acheté un tapis gris.

---



Rita a sali ses jambes et sa jupe,  
mais elle est très contente.

Mario a retrouvé la balle rose.

La balle rose que Grannie-Lili lui a donnée  
pour ses six ans.

Youpi !!!

Fin

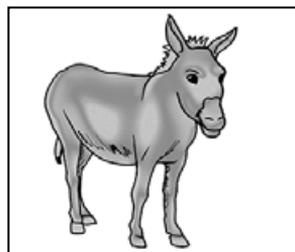
---

  /o/ - o O

---

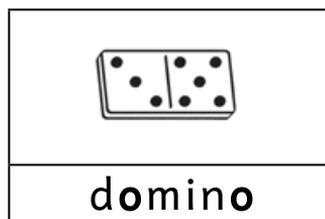
 **Je découvre la comptine**

Sur son joli bourricot,  
Roro va au trot,  
Trotte, trotte le bourricot,  
Roro tombe sur le dos.



---

**Je découvre le son et la lettre /o/ - o O en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

fo lo ro to do mo  
joli, un domino, une moto, orange

---

  **Je retiens**

Mario, ses jambes, sa jupe, il a retrouvé  
Rita est contente

---

  **Je lis des phrases**

Mario a retrouvé le domino.  
La souris est sur le dos.  
Le frère de Rita est sur le dos.  
La moto est jolie.

---



# Rita et Mario à la mer





Aujourd'hui, c'est samedi.  
Rita, Mario et leur grand-frère Jean  
sont au bord de la mer à Jacmel.  
Les petits construisent  
un beau fort en sable.

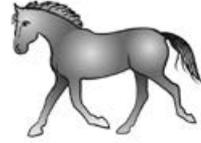
---

  /e/ – e E

---

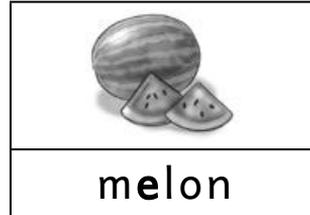
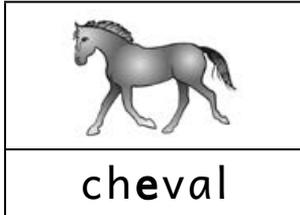
 **Je découvre la comptine**

Au bord du chemin,  
Belo le petit cheval,  
Regarde son ami le rat,  
Qui déguste un petit melon et quatre cerises.



---

**Je découvre le son et la lettre /e/ – e E en français**



---

 **Je lis des syllabes et des mots**

le re me pe se be  
un melon, Belo, un cheval, petit

---

 **Je retiens**

samedi, aujourd'hui, un fort, la mer, le sable

---

 **Je lis des phrases**

René mange un melon.  
Samedi, la mère de Mario va au marché.  
Aujourd'hui, Mario construit un fort en sable.  
Le petit cheval est au bord de la mer.

---



Soudain, une énorme vague arrive  
et détruit le joli fort en sable.  
Il ne reste qu'une tour.

---

  /u/ – u U

---

 **Je découvre la comptine**

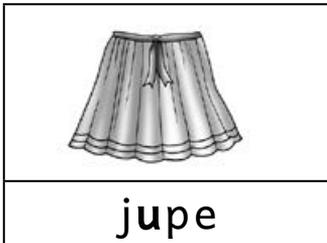
Lulu, la tortue bossue,  
Avec son ami Julius,  
Va à Port-Salut,

Hu ! Hu ! Hu ! crie Julius à Lulu.

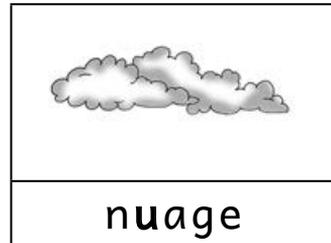


---

**Je découvre le son et la lettre /u/ – u U en français**



jupe



nuage



**Je lis des syllabes et des mots**

nu          tu          ru          pu          du          mu  
une tortue,          Lulu,          la lune,          une jupe



**Je retiens**

énorme,          une vague,          le fort,  
elle détruit,          soudain



**Je lis des phrases**

René a vu la lune.

Rita a vu une énorme tortue.

Anita a déchiré la jupe de Rita.

Grand-mère avale la pilule.

---



Mario est triste.

Il pleure.

Il aimait beaucoup le fort.

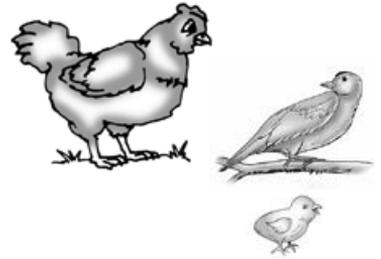
---

  /p/ – p P

---

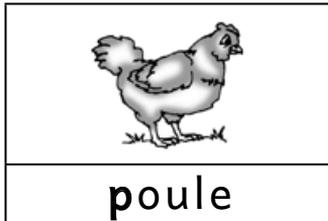
 **Je découvre la comptine**

Pic ! La poule picore la pomme.  
Pic ! Le pigeon picore la patate.  
Et le poussin ? Et le poussin ?  
Il picore le pain,  
Car il n'a plus rien !



---

**Je découvre le son et la lettre /p/ – p P en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

pa      pe      pu      pi      po      pon  
une poule,    une patate,    un tapis,    une pomme

---

  **Je retiens**

Mario,    il pleure,    il est triste,    il aimait,  
beaucoup

---

  **Je lis des phrases**

Mario pleure.  
La toupie est sur le tapis.  
Jean épluche la patate.  
La poule est dans le nid.

---



Rita propose à son frère de le reconstruire.  
Les enfants reprennent  
leur pelle et leur râteau.

---

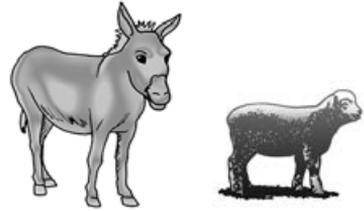
  /m/ - m M

---

 **Je découvre la comptine**

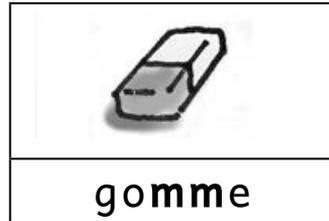
---

La mule de maman,  
Le mouton de papa,  
Mangent des mirlitons,  
Miam ! Miam ! Que c'est bon !



---

**Je découvre le son et la lettre /m/ - m M en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

me      ma      mu      mi      mo      mé  
maman,    un mirliton,    une mule,    madame

---

  **Je retiens**

son frère,    elle propose,    reconstruire,  
la pelle,    le râteau

---

  **Je lis des phrases**

Papa a une mule.  
Mario demande la pelle à Rita.  
Mario mange une patate.  
Maman a mis le mirliton dans la marmite.

---



Ouf ! Le fort est rebâti.  
Les enfants le décorent  
avec des coquillages, comme des lambis  
et des étoiles de mer.

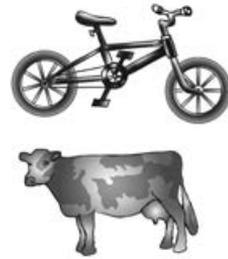
---

  /v/ – v V

---

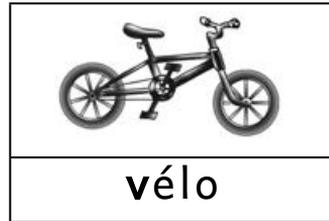
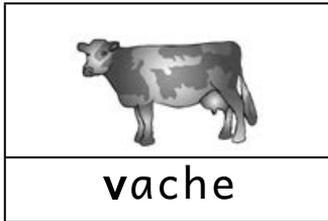
 **Je découvre la comptine**

Je dis le « vi » de visage,  
Je dis le « vé » de vélo,  
Je dis le « va » de vache,  
Je dis va, vo, vi, vo, vu !



---

**Je découvre le son et la lettre /v/ – v V en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

va            ve            vi            vu            vo            vé  
un livre,    un vélo,    une vache,    une lèvre

---

  **Je retiens**

il est rebâti,            les enfants,            ils décorent,  
des lambis,            des coquillages

---

  **Je lis des phrases**

La vache est couchée.  
Mario va à la mer à vélo.  
Rita a lavé le lavabo.  
L'enfant a vu le cheval.

---



Malheureusement, un chien arrive en courant.  
Rita crie. Trop tard !  
Le joli fort est démoli.

---

  /d/ – d D

---

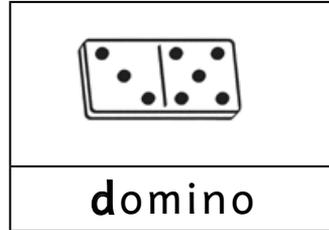
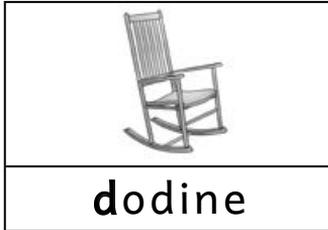
 **Je découvre la comptine**

Samedi,  
En mangeant un rapadou,  
Doudoune se dandine,  
Sur une dodine.



---

**Je découvre le son et la lettre /d/ – d D en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

da      de      du      di      do      dan  
samedi,    une corde à sauter,    une dodine,    un dé

---



**Je retiens**

il est démoli,      un chien,      en courant,  
elle crie,      malheureusement

---



**Je lis des phrases**

Le chien a démoli le fort.  
Maman soulève la dodine.  
Samedi, Rita a dessiné une boule.  
Papa a pris le domino.

---



Heureusement, Jean arrive et les aide à réparer leur belle maison.

- Moi, je pose les étoiles, dit Rita.
- Et moi, les lambis, dit Mario.
- Et moi, je mets le sable dans le seau, dit Jean.

---

  /t/ - t T

---

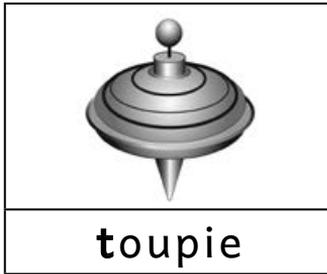
 **Je découvre la comptine**

Tourne, tourne, la toupie,  
Flotte, flotte, le bateau,  
Trotte, trotte, la tortue.

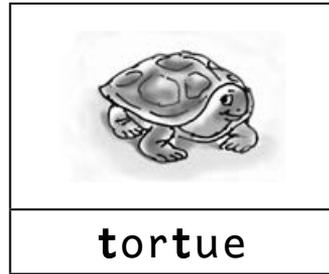


---

**Je découvre le son et la lettre /t/ - t T en français**



toupie



tortue



**Je lis des syllabes et des mots**

ta      te      tu      ti      to      tou  
une toupie,    un bateau,    une tortue,    un tapis



**Je retiens**

il a réparé,      leur maison,      il aide,  
heureusement,      Jean



**Je lis des phrases**

Jean construit un bateau.  
Rita a vu la tortue.  
Léa a acheté un joli tapis.  
René a réparé la toupie.

---



Il dresse un barrage.

Le fort est protégé.

- Merci Jean ! Bravo ! dit Rita.

- Tu nous as bien aidés ! ajoute Mario.



/b/ – b B

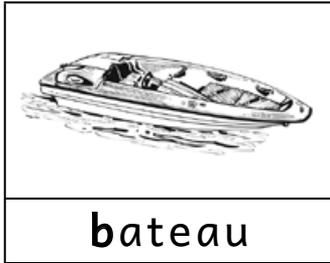


## Je découvre la comptine

Le bijou de Sabine,  
Brille sur la table,  
Fait briller mes yeux,  
Oh, le beau bijou !



## Je découvre le son et la lettre /b/ – b B en français



bateau



bijou



## Je lis des syllabes et des mots

ba      be      bu      bi      bo      bou  
un bijou,      une table,      une robe,      un lavabo



## Je retiens

un barrage, bravo, il est protégé, il dresse  
merci



## Je lis des phrases

Le bébé est dans le lit.  
Jean a fait un barrage.  
Sabine a un joli bijou.  
Rita dit bravo.



# Rita et les cabris





Ce matin, Rita veut aider sa grand-mère  
Grannie-Lili.

Elle va garder ses cabris.

Ils sont jolis, noir-brun, avec des tâches blanches.

Le préféré de Rita, c'est le cabri tout blanc.

C'est le plus joli.

---

  /n/ n - N

---

 **Je découvre la comptine**

De ma fenêtre je vois :

Un oiseau sur son petit nid.

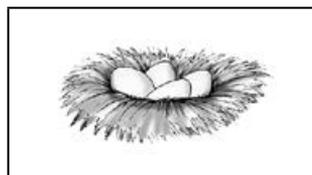
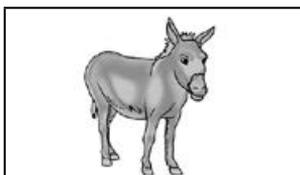
Un âne sur une natte.

Une banane sur le tapis.



---

**Je découvre le son et la lettre /n/ - n N en français**



âne

nid



**Je lis des syllabes et des mots**

na ni no ne nu nê

un âne, un nid, une banane, un domino



**Je retiens**

les cabris, une tâche blanche, garder,  
ce matin, chez sa grand-mère



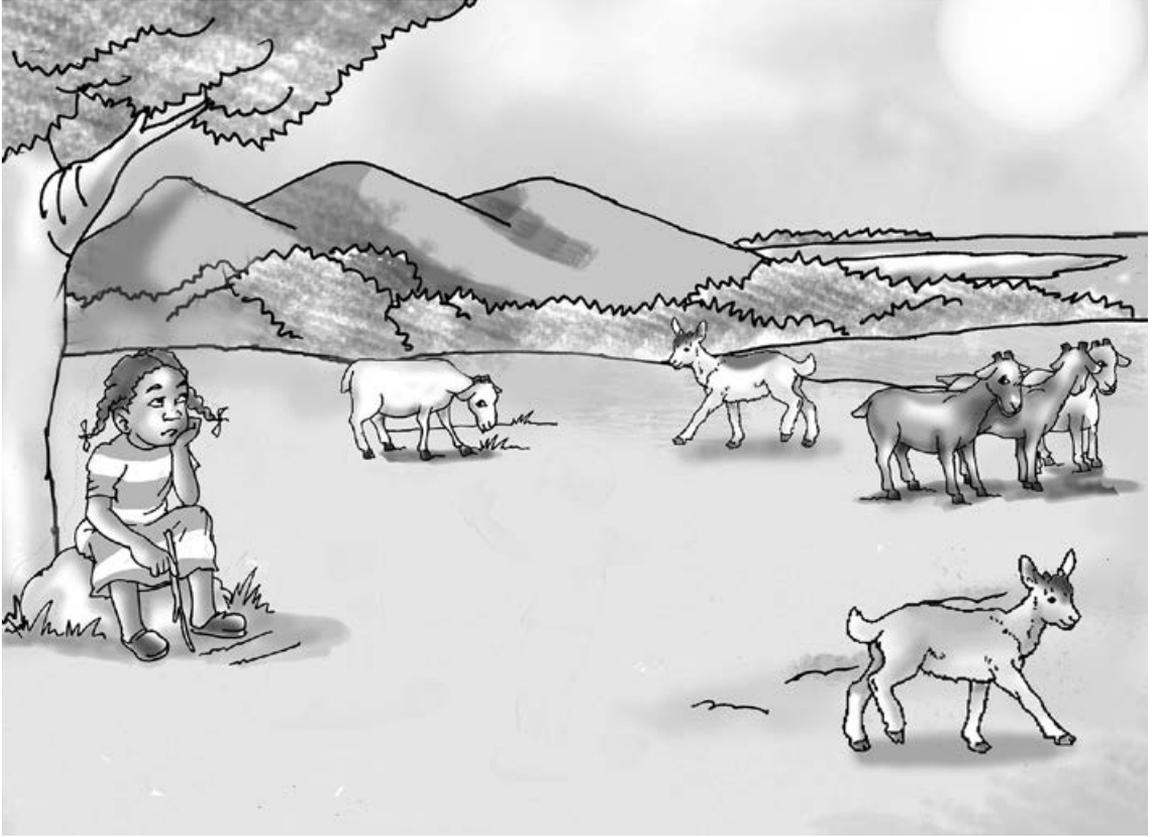
**Je lis des phrases**

Grand-mère a un âne gris.

Rita garde le petit âne gris de grand-mère.

Ce matin, Anita va chez Rita.

Le cabri blanc est près du nid.



Assise sur une pierre, Rita regarde les cabris.  
Elle s'ennuie seule dans le pâturage.

- Ah, j'ai oublié mon livre d'histoires à la maison.

- Je ne sais pas quoi faire toute seule, pensa-t-elle.

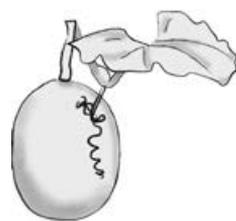
---

  /s/ – s S

---

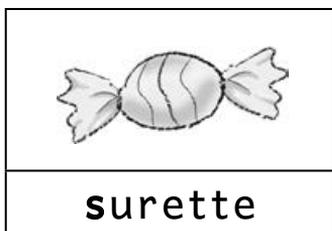
 **Je découvre la comptine**

Suzie prend la Calebasse,  
La Calebasse se casse,  
Suzie se tracasse,  
Aie ! Aie ! Aie !



---

**Je découvre le son et la lettre /s/ – s S en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

sa      si      so      se      su      sou  
une Calebasse, une surette, une tasse, le soleil

---

  **Je retiens**

elle est assise, une pierre, elle s'ennuie,  
elle est seule, le pâturage

---

  **Je lis des phrases**

Rita a vu une petite souris grise.  
Maman donne une surette à Suzie.  
Suzie lave la tasse à café.  
Mario est seul dans le pâturage.

---



Soudain, Mario et Paul arrivent.

Ils crient :

– Rita ! Rita ! Viens avec nous jusqu'à la rivière.

La petite fille hésite mais elle part avec les garçons.

---

  /z/ - z Z

---

 **Je découvre la comptine**

La rose et l'arrosoir,  
Sont voisin et voisine,  
« Donne-moi un peu d'eau ? »  
Dit la rose à l'arrosoir.



---

**Je découvre le son et la lettre /z/ - z Z en français**



chemise



arrosoir



**Je lis des syllabes et des mots**

visa    besi    naso    posé    mise    puse  
un vase,    une valise,    un arrosoir,    un trésor



**Je retiens**

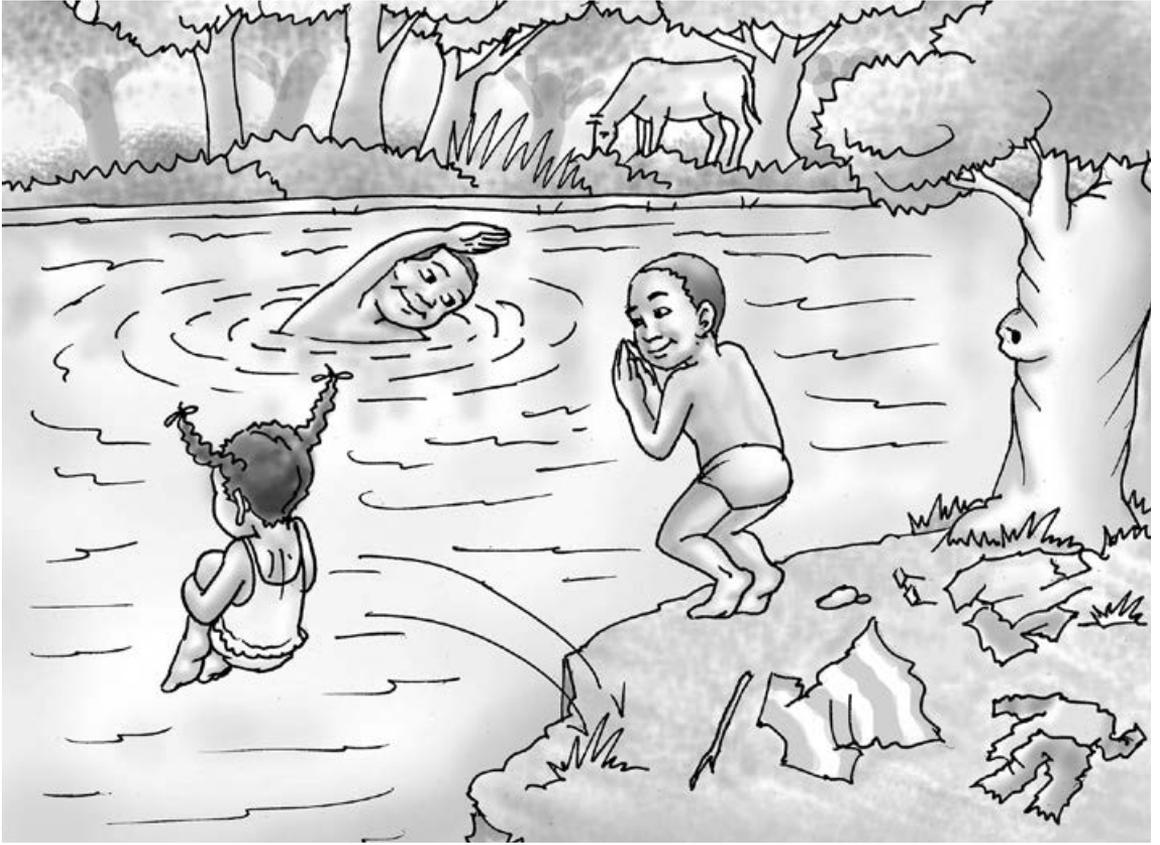
Mario, la rivière, avec les garçons, ils crient,  
elle hésite



**Je lis des phrases**

Rita arrose le lilas blanc.  
Rosita va à la rivière avec son vélo.  
Mario dépose le vase rose.  
La fille a une jupe rose et blanche.

---



À la rivière, les enfants s’amusent.  
Rita et Paul sautent dans l’eau et Mario nage.  
– L’eau est bien fraîche, dit-il.  
– Voyons qui saute le plus loin, dit Paul à Rita.

---

  /c/ - c C

---

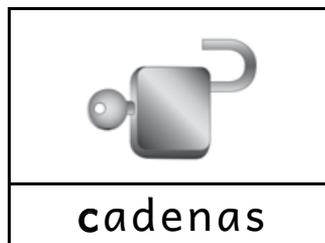
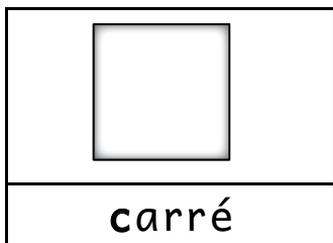
 **Je découvre la comptine**

Coucou le cabri !  
Fais-moi un coucou !  
Secoue tes petites cornes,  
Et fais des cabrioles.



---

**Je découvre le son et la lettre /c/ - c C en français**



**Je lis des syllabes et des mots**

ca co cu CA CO CU  
du café, un cochon, un cabri, un avocat



**Je retiens**

il nage, Paul, ils s'amuse, l'eau fraîche,  
ils sautent



**Je lis des phrases**

Paul a vu le cochon brun et noir.  
Le père de Mario achète du bon café et de l'eau.  
Rita s'amuse avec la petite pierre carrée.  
Paul a mis l'avocat dans le vase.



C'est déjà l'après-midi.

Malheur ! Quand les enfants reviennent au pâturage, un cabri a disparu.

- Où est le petit cabri blanc ? demande Rita. S'il vous plait, aidez-moi, il faut le retrouver. Rita part à sa recherche avec Paul et Mario.

---

  /j/ – j J

---

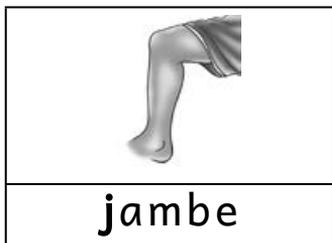
 **Je découvre la comptine**

Jojo le joli jacot,  
Joue avec la jument de Jean,  
Chaque jeudi dans le jardin.

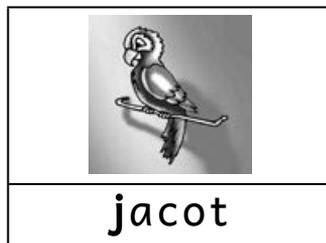


---

**Je découvre le son et la lettre /j/ – j J en français**



jambe



jacot



**Je lis des syllabes et des mots**

ja      jo      je      ji      ju      jou  
un jacot,      joli,      une jupe,      un bijou



**Je retiens**

l'après-midi,      aidez-moi,      un cabri,  
le pâturage,      il a disparu



**Je lis des phrases**

La jupe blanche de Julie a disparu.  
Jean s'amuse avec le jacot.  
Rita a déjà bu du jus d'ananas.  
Jean a vu le cabri dans le pâturage.

---



Soudain, Mario aperçoit une tâche blanche au bord d'un champ de canne à sucre.

Il s'approche en courant, mais hélas, il revient tout triste :

– Malheureusement, ce n'est pas le cabri de Grannie-Lili, c'est un mouton.

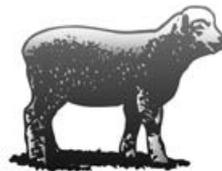
---

  /ou/ – ou OU

---

 **Je découvre la comptine**

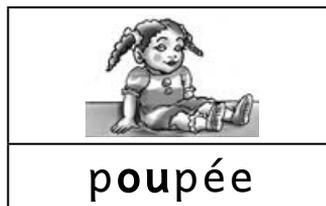
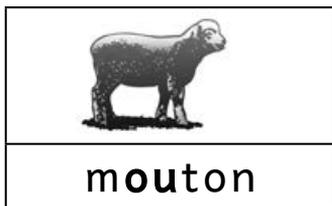
Un mouton plein de poux,  
Attire Loulou le hibou,  
Et lui fait un gros bisou.



Hou ! Hou ! Hou ! dit le hibou.

---

**Je découvre le son et les lettres /ou/ – ou OU en français**



  **Je lis des syllabes et des mots**

pou      lou      bou      sou      mou      fou  
un bijou,    une poupée,    une fourmi,    un mouton

---

  **Je retiens**

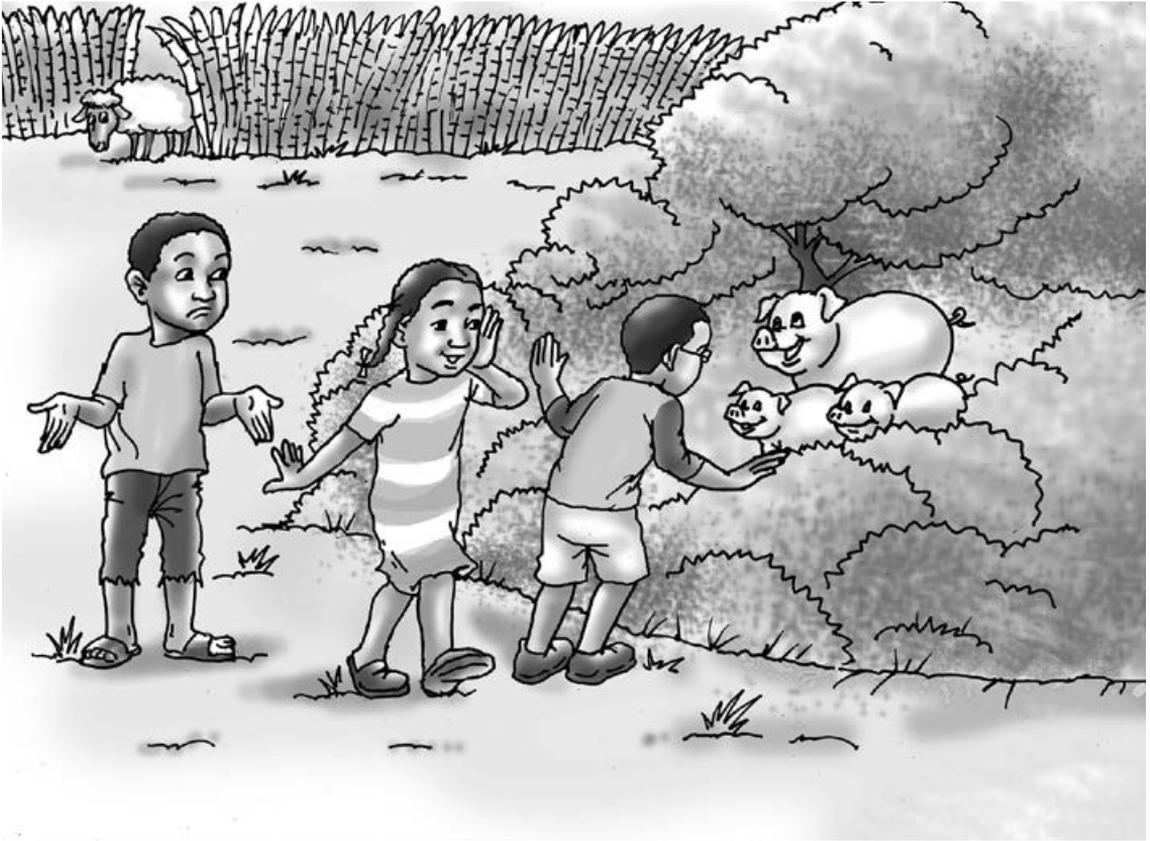
une tâche,    au bord,    blanche,  
la canne à sucre,    Mario

---

  **Je lis des phrases**

Le mouton est dans le champ de canne à sucre.  
Mario aperçoit une fourmi dans le sable.  
Julie lave la joue de sa poupée.  
Mario a vu le bijou de sa mère.

---



- Cherchons plus loin ! dit Paul. Il faut le retrouver.
  - Rita doit ramener tous les cabris, ajoute Mario.
- Paul entend du bruit dans les buissons.  
Il s'approche doucement  
et voit un gros cochon avec ses petits tout roses.

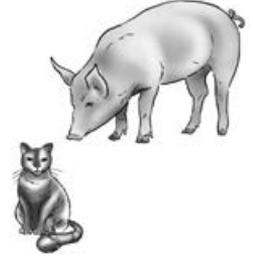
---

  /ch/ - ch CH

---

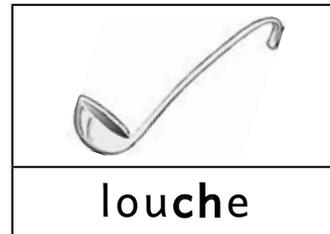
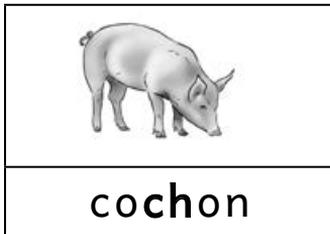
 **Je découvre la comptine**

Le chat se mouche, mouche, mouche,  
Le cochon se couche, couche, couche,  
A huit heures tous les soirs,  
C'est un peu louche, louche, louche.



---

**Je découvre le son et les lettres /ch/ - ch CH en français**



**Je lis des syllabes et des mots**

che      chon      cha      chou      chi      cho  
une mouche,    un cheval,    un cochon,    une louche



**Je retiens**

un cochon,    les buissons,    Paul,    du bruit,  
doucement



**Je lis des phrases**

Le gros cochon noir marche avec ses petits.  
Les mouches font du bruit.  
Paul entend le bruit des cochons.  
Le cheval est dans les buissons.

---



Découragée, Rita retourne au pâturage.

Elle est triste.

Mario et Paul la suivent.

En passant devant une grotte,  
ils entendent : « Bèè ! Bèè ! Bèè ! »

– Hourra ! Le cabri est retrouvé.

Merci de m'avoir aidée les amis !

---

  /eu/ – eu EU

---

 **Je découvre la comptine**

Et si on faisait un jeu, un, deux,  
Je serais très heureux, un, deux,  
Alors ouvre tes grands yeux, un, deux,  
Et cache-toi près du feu !!!



---

**Je découvre le son et les lettres /eu/ – eu EU en français**



2

deux



feu



**Je lis des syllabes et des mots**

deu feu      veu      jeu      reu      leu  
du feu,    un jeu de cartes,    deux,    les cheveux



**Je retiens**

devant une grotte, elle est découragée,  
merci, il est retrouvé, les amis



**Je lis des phrases**

Rita a peur de l'énorme chien.  
L'ami de Rita allume le feu avec des allumettes.  
Jeudi, Léa a été à la rivière à côté de la grotte.  
Paul se lave les cheveux.

---



# Un match de football raté





Aujourd'hui, Rita va rigoler.  
À l'école, les filles vont faire  
un match de football contre les garçons.

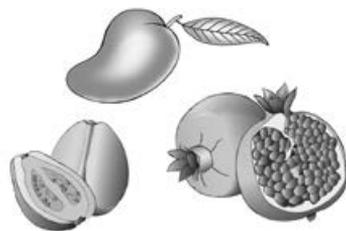
---

  /g/ - g G

---

 **Je découvre la comptine**

Le petit gamin,  
Mange, mange, mange,  
Mangue, grenade, goyave,  
Petit Guy est un gourmand !



---

**Je découvre le son et la lettre /g/ - g G en français**



---

**Je lis des syllabes et des mots**

ga go gu GO GA GU

un légume, un gallon, une grenade, une gomme



---

**Je retiens**

rigoler, l'école, le football, aujourd'hui,  
un match



---

**Je lis des phrases**

Le petit garçon a une belle gomme rouge.  
Aujourd'hui, les gamins jouent au football.  
René rigole à l'école.  
Rita a trouvé une grenade sur le gazon.



Dans la cour de récréation,  
les enfants chantent, dansent et se préparent.  
– On va gagner, les garçons sont nuls !  
dit Rita à ses amis.

---

  /an/ - an AN

---

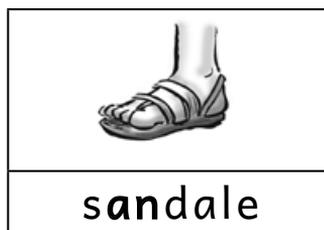
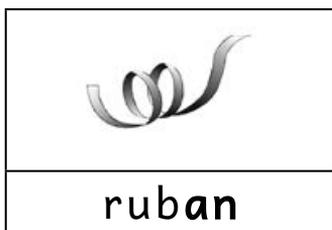
 **Je découvre la comptine**

Le marchand de rubans,  
Aux longs cheveux blancs,  
Chante en travaillant,  
Et sourit aux enfants.



---

**Je découvre le son et les lettres /an/ - an AN en français**



---

 **Je lis des syllabes et des mots**

gan lan pan man dan fan  
maman, un ruban, une lampe, une sandale



**Je retiens**

les enfants, dans la cour, chanter, danser,  
la récréation



**Je lis des phrases**

Maman a acheté un gallon et une lampe au marché.  
Sandra a vu une fourmi dans le gallon.  
Les filles et les garçons s'amuse*nt* avec des rubans.  
Les enfants dansent et chantent dans la cour.

---



La maîtresse frappe dans ses mains et dit :

– Silence ! On va commencer.

Rita murmure avec un doigt sur la bouche :

– Chut ! La maîtresse parle, il faut écouter.

---

  /en/ – en EN

---

 **Je découvre la comptine**

Petit oiseau vole, vole,  
Dans le vent de novembre,  
Petit oiseau tremble, tremble,  
Dans le vent de décembre.

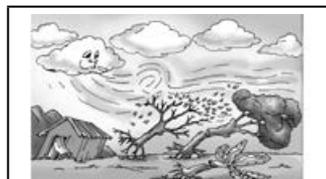


---

**Je découvre le son et les lettres /en/ – en EN  
en français**



dent



vent



**Je lis des syllabes et des mots**

men      len      ten      ven      den      fen  
le vent,    une dent,    une tempête,    un menton



**Je retiens**

la maîtresse,    silence,    commencer,    aujourd'hui,  
murmurer



**Je lis des phrases**

Aujourd'hui, il n'y a pas de bruit à l'école.  
Les élèves font silence.  
Le frère de Mario a mal aux dents.  
La maîtresse commence la dictée.

---



Paul met un képi sur la tête.  
C'est lui qui sera l'arbitre.  
La maîtresse lui donne un sifflet.  
Il est fier.

---

  /k/ – k K

---

 **Je découvre la comptine**

Katia va au karaté,  
Kiki va à la kermesse,  
Katia met son kimono,  
Kiki trouve ça rigolo.



---

**Je découvre le son et la lettre /k/ – k K en français**



képi

kimono



**Je lis des syllabes et des mots**

ka      ki      ke      ké      ko      kan

un kimono,      du karaté,      un képi,      un koala



**Je retiens**

un sifflet,      sur la tête,      il est fier,  
l'arbitre siffle,      il met un képi



**Je lis des phrases**

Mario fait du karaté avec Paul dans la cour.  
L'arbitre donne un carton jaune à Mario.  
Katia regarde le match de football.  
Katia met un képi.



L'équipe des filles met un ruban rouge  
autour du bras.

Les garçons mettent une casquette  
grise et blanche.

– Tout le monde est prêt ?  
demande la maîtresse.

– Oui maîtresse ! répondent les enfants.



/q/ – q qu Q QU

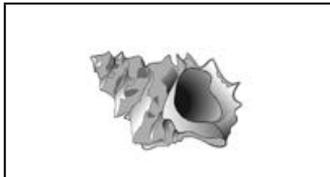


## Je découvre la comptine

En Afrique ou en Amérique,  
Les moustiques ça pique, ça pique,  
Ou ça fait de la musique.



## Je découvre le son et les lettres /q/ – q qu Q QU en français



coquille



béquilles



## Je lis des syllabes et des mots

qua qui que qué quo quan

un moustique, un coq, une béquille, quatre



## Je retiens

l'équipe, un ruban blanc, les garçons,  
une casquette, le bras



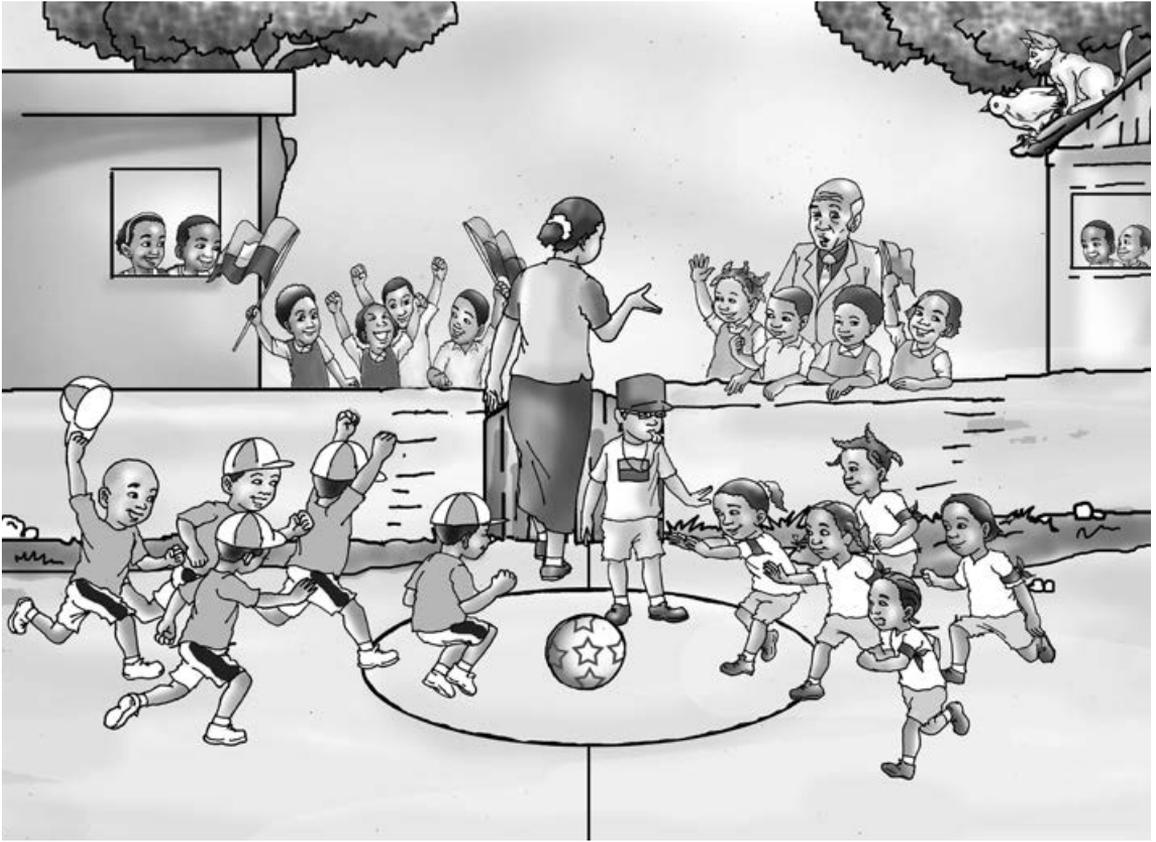
## Je lis des phrases

Le père de Paul a une longue barque.

Paul a une casquette rouge et René a une  
casquette orange.

Paul joue dans l'équipe de Mario.

Katia a quatre rubans : deux roses et deux gris.



La maîtresse pose le ballon au milieu de la cour  
sur la ligne blanche.

L'arbitre siffle. C'est parti !

Tout le monde court dans tous les sens.

- Où est le ballon ? Qui a le ballon ?  
crie la maîtresse.

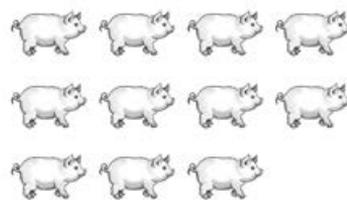
---

  /on/ – on ON

---

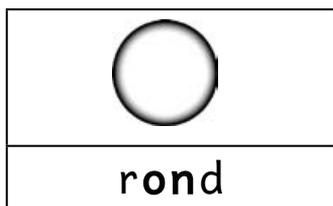
 **Je découvre la comptine**

Tonton Léon,  
A onze petits cochons,  
A la vue de Tonton Léon,  
Les cochons font : On ! On ! On !



---

**Je découvre le son et les lettres /on/ – on ON  
en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

mon      lon      ton      von      don      fon  
un cochon,    un pantalon,    un rond,    un mouton

---

  **Je retiens**

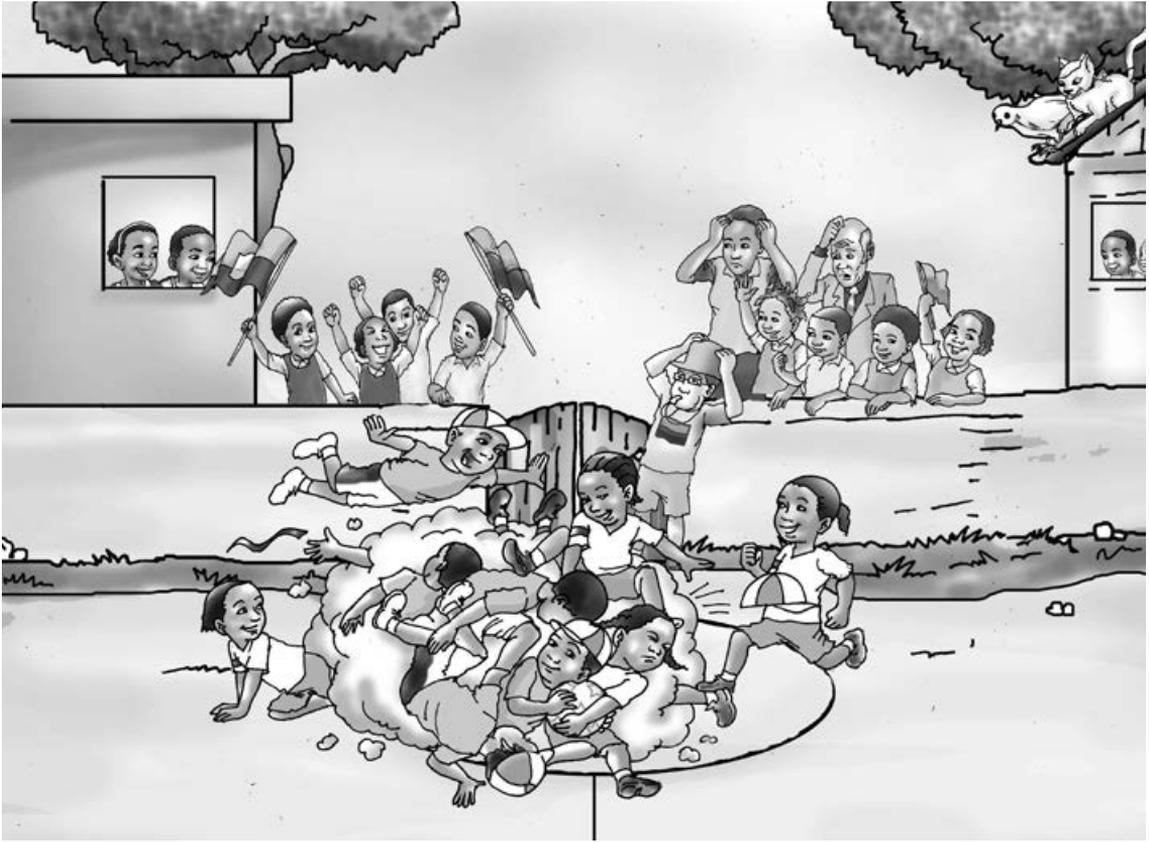
le ballon,    le monde,    la ligne blanche,    il siffle,  
il est au milieu

---

  **Je lis des phrases**

Mario lance le ballon à Rita sur le gazon.  
Le tonton de Léon joue de la trompette.  
Marion chante pour la fête.  
Le cochon est au milieu du parc.

---



Impossible de savoir qui a le ballon.

Les filles et les garçons sautent sur le ballon et tombent.

– Mais quel désordre ! dit la maîtresse.

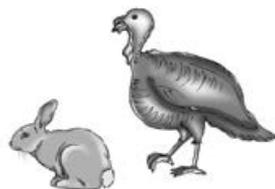
---

  /in/ – in IN

---

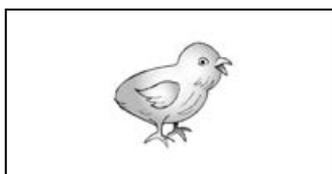
 **Je découvre la comptine**

Ce matin, sur le chemin,  
Monsieur dindon a vu un lapin,  
Qui mangeait des feuilles de pin.

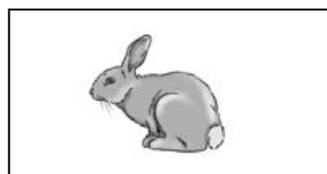


---

**Je découvre le son et les lettres /in/ – in IN en français**



poussin



lapin



**Je lis des syllabes et des mots**

min lin tin vin din pin

un lapin, un requin, un poussin, un jardin



**Je retiens**

impossible, le ballon, les filles et les garçons,  
ils tombent, ils sautent



**Je lis des phrases**

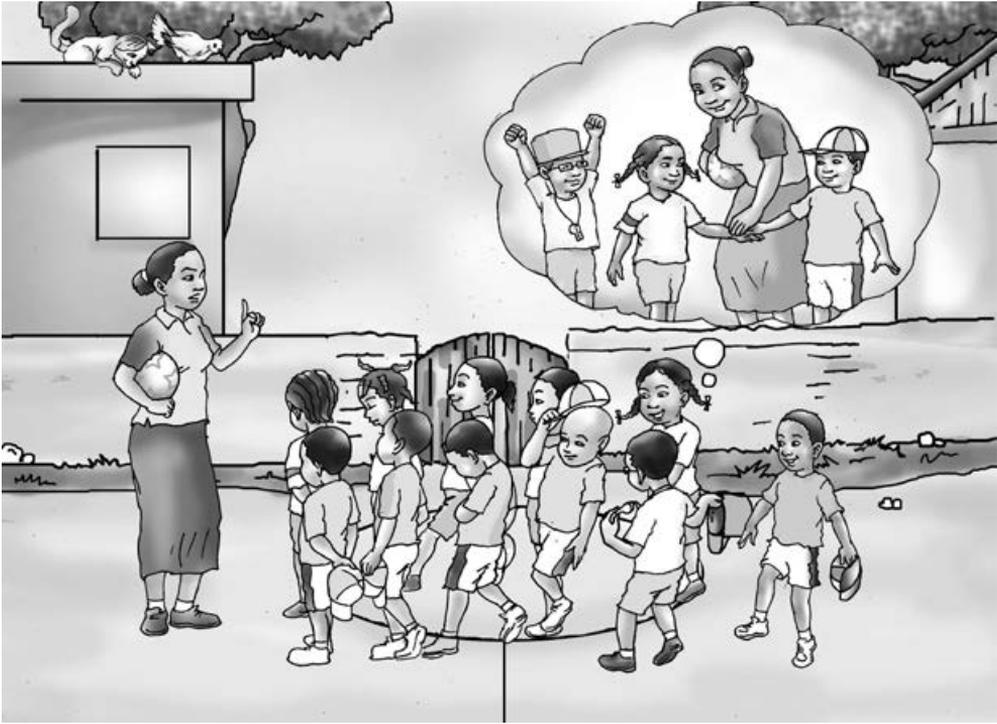
Les lapins sautent dans le jardin.

Le requin a une longue queue  
et des dents pointues.

Le joli poussin jaune joue avec le dindon.

Ce matin, les filles jouent au ballon.

---



Paul siffle.

Aussitôt, la maîtresse arrête le match.

Elle n'est pas contente.

– Nous rentrons en classe, en rangs !  
et en silence !

Dans la classe, la maîtresse dit :

– La prochaine fois nous dirons  
les règles du jeu avant de jouer ;  
quand nous connaissons les règles  
alors on joue bien mieux !

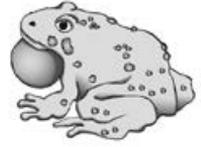
---

  /au/ – au AU

---

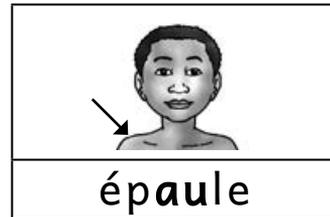
 **Je découvre la comptine**

Sur le sable chaud,  
Un gentil crapaud,  
Saute sur mon épaule,  
Saute, saute, petit crapaud !



---

**Je découvre le son et les lettres /au/ – au AU en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

mau    chau    tau    fau    sau    pau  
une épaule,    une chaussette,    une chaussure,  
une autruche



**Je retiens**

aussitôt,    la classe,    le dessin,    la maîtresse,  
il siffle



**Je lis des phrases**

Les enfants sautent dans les flaques d'eau.  
Paul regarde le dessin du crapaud.  
Mario a mal à l'épaule gauche.  
Le gamin met ses chaussettes noires.

---



# L'ami de Rita au dispensaire





À Port-Salut, Rita joue avec ses amis.  
Il fait chaud. Les enfants ont faim et soif.  
Ils aperçoivent de belles mangues bien mûres  
et bien grosses en haut d'un beau manguier.  
Ils grimpent sur le toit d'une cabane  
pour cueillir des mangues bien juteuses.

---

  /eau/ – eau EAU

---

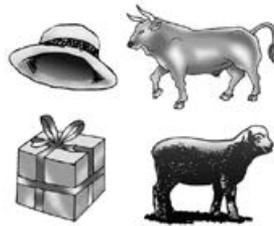
 **Je découvre la comptine**

Oh ! le beau chapeau !

Se dit le taureau,

Je vais l'offrir en cadeau,

Au plus beau des quatre veaux.

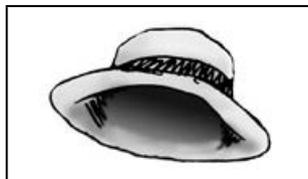


---

**Je découvre le son et les lettres /eau/ – eau  
EAU en français**



mar**te**au



cha**pe**au



**Je lis des syllabes et des mots**

teau beau reau veau seau peau

un veau, un bateau, un chapeau, un gâteau



**Je retiens**

le manguier, la cabane, il fait chaud, sur le toit,  
ils grimpent



**Je lis des phrases**

Paul grimpe sur le beau manguier.

Les enfants vont cueillir des mangues.

À la campagne, il y a beaucoup de cabanes.

Le veau de grand-père est près de la cabane.

---



Paul veut attraper le plus gros fruit.

Il se penche. Patatras !

Il tombe sur la tête. Il ne bouge plus.

Les enfants se mettent à crier :

- Au secours ! A l'aide ! Papa, viens vite !

Paul est tombé, il ne bouge plus.

---

  /oi/ – oi OI

---

 **Je découvre la comptine**

Le roi Éloi,  
A une jolie oie,  
Qui mange des petits pois.



---

**Je découvre le son et les lettres /oi/ – oi OI en français**



étoile



voiture



**Je lis des syllabes et des mots**

roi      toi      moi      soi      poi      voi  
un miroir,    une voiture,    un poisson,    un oiseau



**Je retiens**

il se penche,    il choisit,    le gros fruit,  
au secours !    la tête



**Je lis des phrases**

Les enfants aiment manger des fruits et du poisson.

Rita choisit un miroir doré.

Mon grand-père mange du poisson avec des pois.

L'oiseau se penche sur le toit de la voiture.

---



Paul a perdu connaissance.

Papa arrive ; ouf !

– Vite, aidez-moi à porter Paul,  
dit-il aux enfants.

Heureusement, le dispensaire n'est pas loin  
et ils emmènent Paul très vite.

Au dispensaire, l'infirmière lui frotte les pieds.  
Paul garde les yeux fermés.

---

  /oin/ – oin OIN

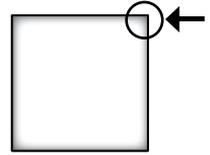
---

 **Je découvre la comptine**

Pour apprendre le son oin

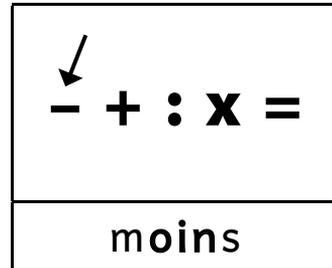
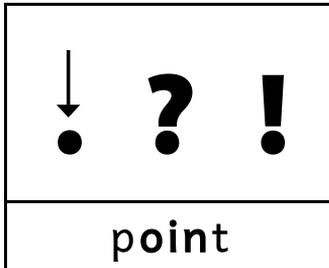
Je dois connaître

Le « oin » de coin ! de soin ! de loin!



---

**Je découvre le son et les lettres /oin/ – oin  
OIN en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

loin moin soin poin foin goin

un point, un coin, un soin, moins

---

  **Je retiens**

le dispensaire, il est loin, il emmène,

l'infirmière, les yeux

---

  **Je lis des phrases**

La souris est loin sur le chemin.

La maman de Paul l'emmène au dispensaire.

L'infirmière prend soin de Paul.

Paul a besoin de soins.

---



Rita et ses amis sont tristes. Ils ont peur.

Paul ne bouge plus.

Papa dit à l'infirmière :

- Il est déjà onze heures ! Où est le docteur ?

- Il arrive, ne vous inquiétez pas,  
répond l'infirmière.

Les enfants commencent à pleurer.

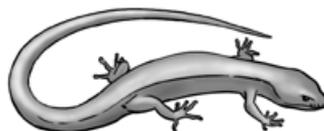
---

  /z/ - z Z

---

 **Je découvre la comptine**

Zaza le lézard,  
Est maître du zoo,  
De ses douze amis,  
C'est lui le plus beau.



---

**Je découvre le son et la lettre /z/ - z Z en français**



13

treize



0

zéro



**Je lis des syllabes et des mots**

za      zo      zu      zan      zin      zoi  
un lézard,      un zoo,      douze,      zaza



**Je retiens**

onze, les heures, il bouge, les amis, l'infirmière



**Je lis des phrases**

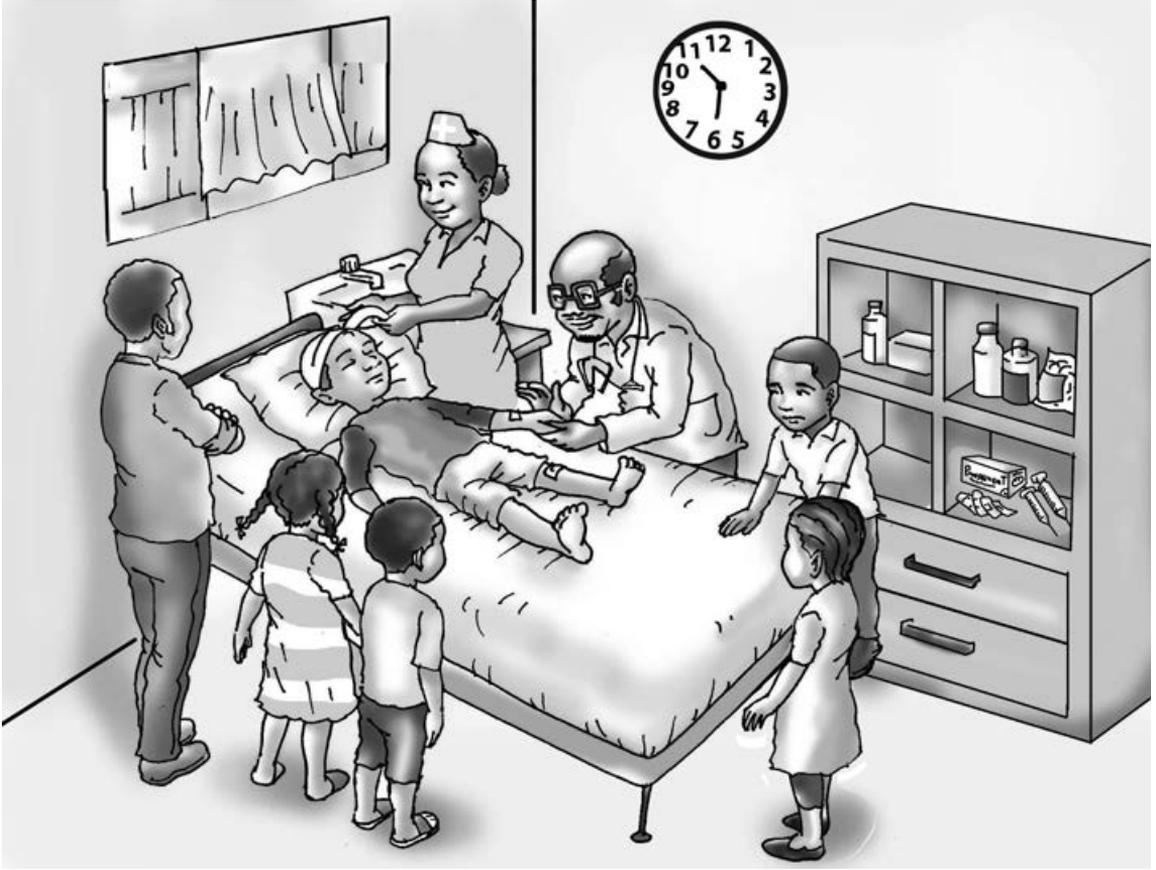
Mario a vu un lézard.

Le lézard ne bouge pas.

Il est onze heures.

Les douze amis de Mario sont déjà arrivés.

---



Le docteur arrive.

Il va soigner le petit garçon.

Il regarde la tête de Paul car il s'est cogné  
et il a une grosse bosse.

Il regarde ses poignets car il saigne.

Il écoute son cœur.

Il lui donne de petites claques sur la main  
pour le ranimer.

---

  /gn/ – gn GN

---

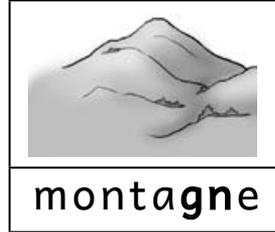
 **Je découvre la comptine**

Danse petit pagne,  
Danse à la campagne,  
Danse petit pagne,  
Danse à la montagne.



---

**Je découvre le son et les lettres /gn/ – gn GN en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

gne      gna      gni      gnan      gné      gno  
un pagne,      un chignon,      un champignon,  
une montagne

---

  **Je retiens**

soigner, la tête, la bosse, le poignet, le docteur

---

  **Je lis des phrases**

À la montagne, ils aiment grimper sur les arbres.  
Ils aiment cueillir des champignons.  
Le petit garçon a mal au poignet.  
Le docteur soigne la bosse du petit garçon.



Enfin, le blessé se réveille.

Paul a un gros bandage sur la tête.

Le docteur est juste à côté du lit.

Paul a peur car il ne connaît pas ce Monsieur qui a de grosses lunettes.

– Où suis-je ? Qui est-ce ? demande-t-il.

---

  /u/ u – U et /i/ i

---

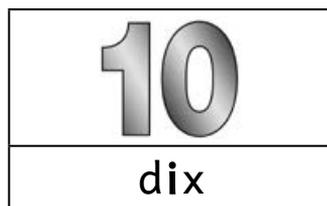
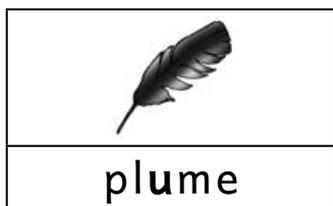
 **Je découvre la comptine**

Mario a ouvert son livre, li, li, li,  
Il a vu la lune, lu, lu, lu,  
Il a vu des bulles, bu, bu, bu,  
Il a vu des billes, bi, bi, bi.



---

**Je découvre les sons et les lettres /u/ u – U et /i/ i en français**



---

 **Je lis des syllabes et des mots**

li      bri      ni      lu      gu      ru  
un livre,      la lune,      un colibri,      une figure

---

 **Je retiens**

un bandage,      les lunettes,      il a peur,  
le docteur,      il est à côté

---

 **Je lis des phrases**

Le docteur a de petites lunettes.  
Paul a perdu son livre de lecture.  
Mario a vu un colibri à côté du mur.  
Le colibri a des plumes jaunes.



Sur la table, Paul voit une longue seringue.  
Il ouvre de grands yeux, il a vraiment peur.  
Il n'aime pas du tout les piqûres.



/e/ e - E et /é/ é - É



### Je découvre la comptine

Bébé a un biberon, bé, be.

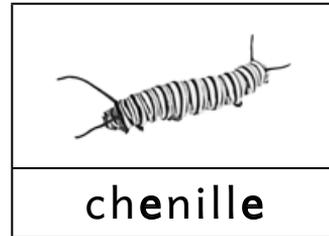
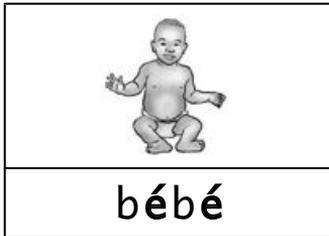
Mémé a un melon, mé, me.

Pépé a une râpe, pé, pe.

bé be mé me pé pe.



### Je découvre les sons et les lettres /e/ e - E et /é/ é - É en français



### Je lis des syllabes et des mots

me

pe

me

mé

pé

ré

un biberon, une chenille, une étoile, une poupée



### Je retiens

une longue seringue,

la table,

une piqûre,

il a peur,

de grands yeux



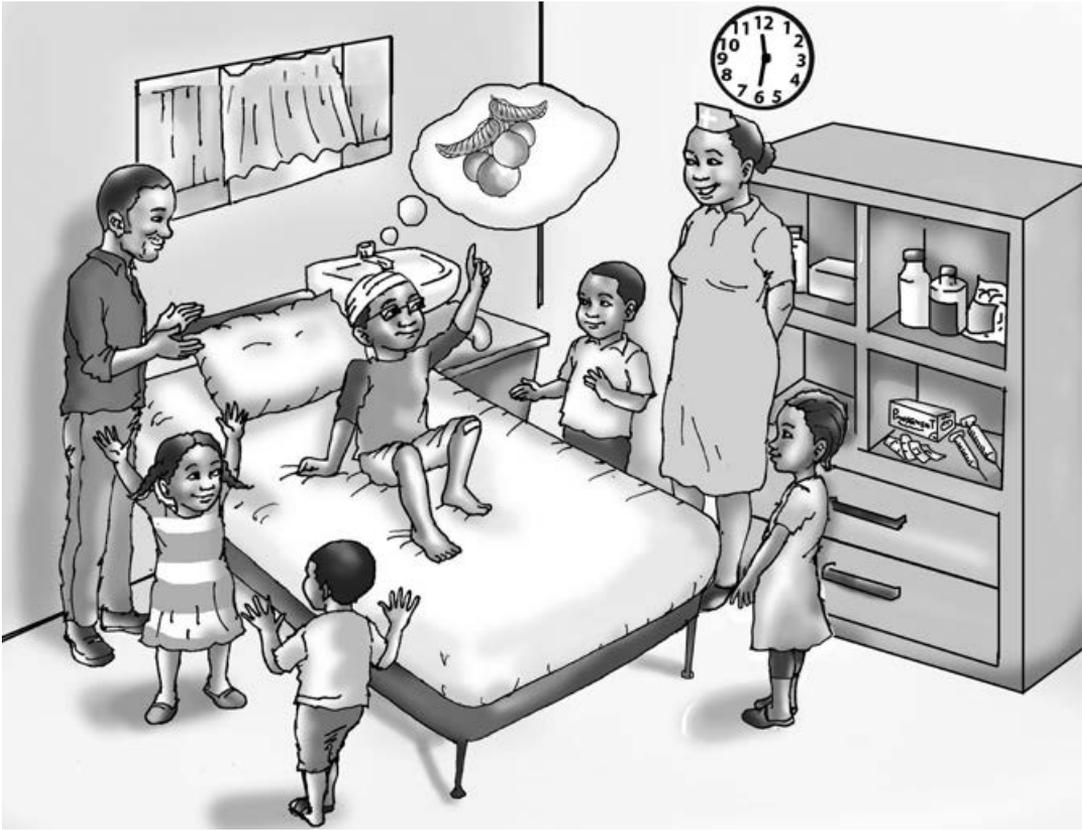
### Je lis des phrases

La grande chenille est sous la table.

Le docteur fait une piqûre au bébé.

René regarde les étoiles et la lune.

René a mangé le melon.



L'infirmière lui parle doucement et le pique.  
Paul ferme son poing, mais il ne crie pas.  
Ouf ! C'est fini. Il est très pâle,  
mais il a été très courageux.  
Paul dit à ses amis :  
– Et si on allait cueillir des goyaves ?  
Papa, Rita et l'infirmière éclatent de rire.  
Paul va mieux. Il est en bonne santé.  
Les enfants applaudissent.

---

  /f/ f – F et /v/ v – V

---

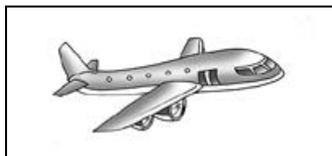
 **Je découvre la comptine**

Carnaval !  
Frappe des mains.  
Carnaval !  
Frappe du pied.  
Et les chars sont arrivés.

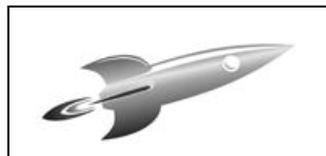


---

**Je découvre les sons et les lettres /f/ f – F et /v/ v – V en français**



avion



fusée



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

fe fra fo vi vé van

la farine, du savon, du café, un carnaval



**Je retiens**

l'infirmière, elle pique, il ferme, rire,  
la santé



**Je lis des phrases**

L'infirmière ferme la boîte de coton.

Valérie se lave les mains avec du savon.

Le moustique pique Fannie.

Mario est en bonne santé.

---



# L'anniversaire du frère de Rita





Aujourd'hui, c'est l'anniversaire de Mario.

Il a 9 ans.

Rita, Paul, Jean et ses amis se réunissent  
à la cabane pour faire la fête avec lui.

Ils chantent « Joyeux anniversaire Mario ! »

---

  /ch/ – ch CH    /j/ – j J

---

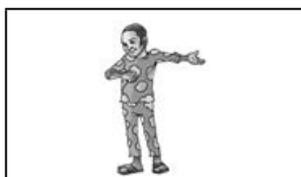
 **Je découvre la comptine**

Jiji a chaud,  
Elle chuchote à Jérémie,  
« Donne-moi du jus de chadèque ! »

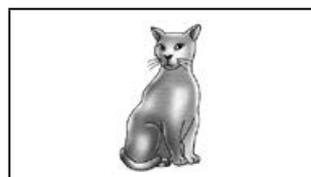


---

**Je découvre les sons et les lettres /ch/ – ch CH,  
/j/ – j J en français**



pyjama



chat



**Je lis des syllabes et des mots**

je      joi      jan      chi      ché      chan  
un bijou,      un pyjama,      un chat,      une niche



**Je retiens**

aujourd'hui,      joyeux,      l'anniversaire,  
ils se réunissent,      ils chantent



**Je lis des phrases**

Rita a reçu un beau bijou pour son anniversaire.  
Julie chante une jolie chanson.  
Grannie-Lili donne un pyjama jaune à Jean.  
Le chat se cache derrière la ruche.



Rita offre une jolie toupie à son grand frère.  
Paul lui offre un ballon car il adore  
jouer au foot.  
Jean apporte un grand camion  
de toutes les couleurs,  
René et Suzanne un gros sac de billes.  
– Merci Rita ! Merci beaucoup Paul !  
Merci Jean, ce camion est superbe !  
Merci les amis !  
Mario est très content de ses cadeaux.

---

  /l/ - l L    /r/ - r R

---

 **Je découvre la comptine**

La jolie balle rouge,  
Roule, roule, roule,  
Et se blottit dans la ruelle.



---

**Je découvre les sons et les lettres /l/ - l L,  
/r/ - r R en français**



lunettes



robe



**Je lis des syllabes et des mots**

lu            ra            le            rou            li            ron  
des lunettes,    roule,    une laitue,    une robe



**Je retiens**

un cadeau,            une toupie,            un ballon,  
il offre,            content



**Je lis des phrases**

René a des lunettes rondes.

Ma grand-mère a une poule, un cheval et un lapin.

Rita offre un ballon bleu à René.

Jean est content de voir Mario.

---



Et hop ! Tout le monde se rend sur la cour pour une partie de billes.

Paul gagne toutes les parties. Il est très fort !

Mario aimerait bien gagner, mais il perd toutes ses billes.

Il n'est pas content du tout.

Maman appelle :

– Maintenant, tout le monde à table !

Il faut manger ce délicieux gâteau !

Tous les enfants rentrent à la maison.

---

  /b/ - b B /d/ - d D

---

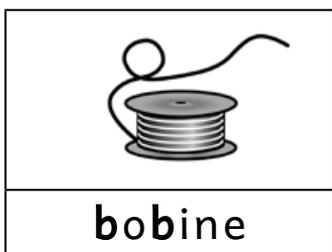
 **Je découvre la comptine**

Fais dodo, mon petit bébé.  
Fais dodo, dans ton beau berceau.

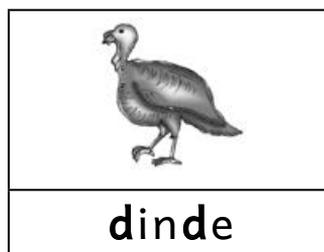


---

**Je découvre les sons et les lettres /b/ - b B, /d/ - d D en français**



**bobine**



**dinde**



**Je lis des syllabes et des mots**

bo be bi din de da  
une bobine, un biberon, une dinde, dodo



**Je retiens**

le monde, des billes, délicieux, ce gâteau,  
maintenant



**Je lis des phrases**

Maintenant, le bébé fait dodo.  
Tout le monde aime le délicieux gâteau.  
Grand-mère a besoin d'une bobine de fil blanc.  
Les billes multicolores de Denis sont dans la boîte  
bleue.

---



Soudain, il n'y a plus de courant.

Dans le noir, Rita cherche les allumettes.

Elle passe la main sur la table.

Pas d'allumettes.

- Mais où sont les allumettes ? dit Rita.

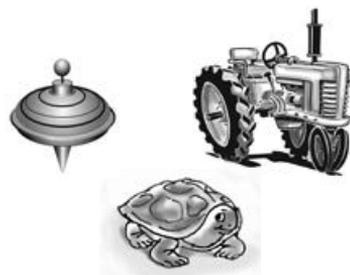
---

  /p/ – p P    /t/ – t T

---

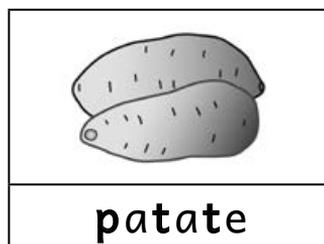
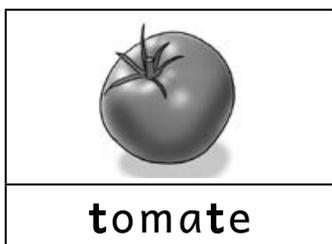
 **Je découvre la comptine**

Paul joue à la toupie  
Tonton tire le tracteur  
Et moi, je porte la tortue.



---

**Je découvre les sons et les lettres /p/ – p P,  
/t/ – t T en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

pê          ton          po          poi          tou          ti  
une tomate,    une table,    une patate,    une pêche



**Je retiens**

les allumettes,    le noir, la table,    la main,    soudain



**Je lis des phrases**

La boîte d'allumettes est sur la table.

La toupie est sous le canapé.

La bougie est sur le gâteau.

La tomate est à droite de la patate.

---



Mario n'est pas content. On ne voit rien du tout.

– Et si le chien attrapait le gâteau...

Quelle catastrophe ! pense-t-il.

Rita appelle papa :

– Papa, je ne trouve pas les allumettes !

Tu les as ?

Papa entre :

– Non, je n'ai pas d'allumettes. Cherchons.

Il fouille dans les tiroirs.

Pas d'allumettes.

---

  /m/ - m M    /n/ - n N

---

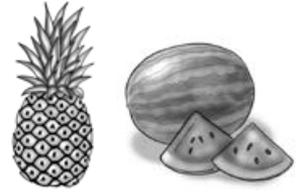
 **Je découvre la comptine**

Marie aime les ananas, na ! Na !

René aime les melons, me ! Me !

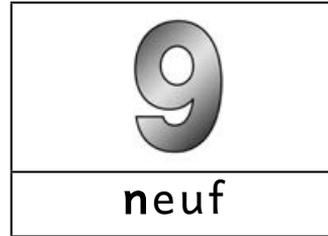
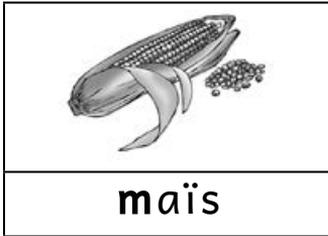
Ananas et melon,

C'est très bon, c'est très bon !



---

**Je découvre les sons et les lettres /m/ - m M, /n/ - n N en français**



---

  **Je lis des syllabes et des mots**

mi            nu            ma            me            né            noi  
une igname,      un ananas,      du maïs,      neuf

---

  **Je retiens**

il entre,      il fouille,      elle appelle,      le tiroir,  
quelle catastrophe

---

  **Je lis des phrases**

Marie ne trouve pas les ananas.

Anita aime les ignames.

Le navet et la tomate sont des légumes.

René fouille dans la chambre de Noé.

---



- Oh ! dit Mario, je me souviens !  
Elles sont dans une boîte  
au-dessus du placard de la cuisine.  
Vite, maman file les chercher.



## Les lettres muettes

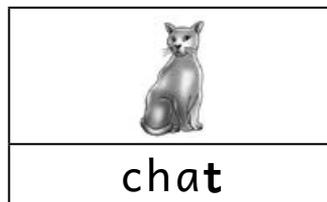
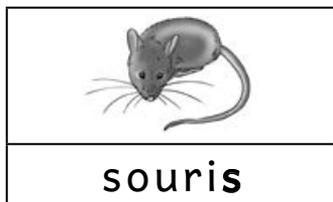


### Je découvre la comptine

Le petit Jules,  
Attrape un affreux rat,  
Avec du lard frais et du fromage,  
Sous le lit de sa petite sœur Julie.



### Je découvre les lettres muettes



### Je lis des syllabes et des mots

pit      mand      pos      veux      coup      bois  
un lit,      un nez,      un bras,      un coup



### Je retiens

la boîte,      au-dessus,      le placard,      la cuisine,  
elle file



### Je lis des phrases

Maman cherche le lard dans le placard.  
Le rat a grignoté le maïs dans le sac de Félix.  
Jules a préparé le gâteau et du jus.  
Il y a neuf boucs et trois cabris sur la montagne.



Ouf ! On est sauvés !

Maman allume les bougies  
sur le gros gâteau rond au chocolat.

C'est magnifique.

Tout le monde crie :

« Bon anniversaire Mario ! »

Et ils chantent ensemble

« Joyeux anniversaire Mario, joyeux... »



/h/ - h H

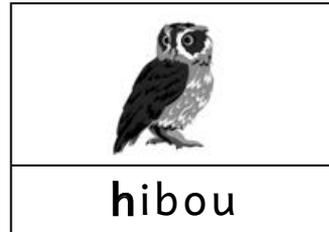
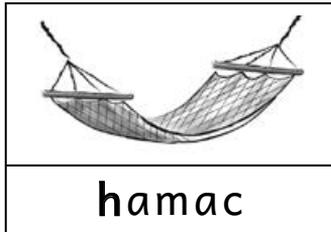


## Je découvre la comptine

L'habile petit haricot s'amuse,  
Il se hisse sur le hamac,  
Et vite, il se glisse dans la poche d'Henri.



## Je découvre la lettre h H en français



## Je lis des syllabes et des mots

ha            hé            hi            har            ho            hou  
un haricot,      Haïti,      un hamac,      un hibou



## Je retiens

elle allume,      gros,      le gâteau,      rond,  
au chocolat



## Je lis des phrases

Rita va chercher la boîte de haricots.  
Rita ne trouve pas la boîte de haricots.  
Elle fouille dans le placard.  
Elle trouve une plaque de chocolat à côté du bocal.



Le petit garçon est heureux, il fait un vœu et souffle ses bougies.

– Hourrah ! Bravo ! crient les enfants.

Il a soufflé toutes les bougies !

Il a neuf ans !

La lumière s'allume et la fête continue.



## Je découvre la comptine

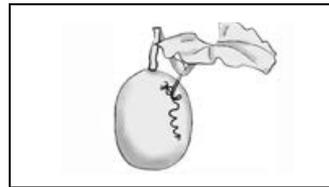
Connais-tu des mots longs ?  
 Mathématiques et multicolore,  
 Sont des mots que j'adore,  
 Hélicoptère et motocyclette,  
 Sont des mots que je répète.



## Je découvre les mots longs en français



hélicoptère



calabasse



## Je lis des faux mots et des vrais mots

purvésanpiro                      moubelicha                      caritropali  
 les mathématiques,      multicolore,      un hélicoptère



## Je retiens

heureux, il fait, un vœu, il souffle, les bougies



## Je lis des phrases

Maman cherche les allumettes.

Maman a acheté une enveloppe multicolore.

Tonton Léon a une motocyclette rouge et bleue.

Malheureusement, la motocyclette est en panne.

# Dictionnaire des consignes

	Coche
	Relie
	Lis
	Écoute - Entends
	Copie - Recopie
	Regarde - Cherche
	Entoure
	Dessine
	Écris

---

# Lexique des créolismes

---

Certains mots utilisés dans les leçons n'ont le même sens en contexte haïtien qu'en français en France. Pour d'autres, la même réalité renvoie à deux thèmes totalement différents dans les deux langues.

---

**Anolis**      **nom masc.** En Haïti, comme en France, c'est un animal qui a quatre pattes très courtes et une longue queue vivant habituellement sur les arbres.

*Exemple : L'anolis est sur l'arbre.*

En France, l'anolis est appelé lézard : un lézard.

---

**Chadèque**      **nom fém.** En Haïti, comme en France, c'est un gros fruit jaune, de la même famille que l'orange.

*Exemple : Je veux boire du jus de chadèque.*

En France, la chadèque est appelée pamplemousse : un pamplemousse.

---

**Chaudière**      **nom fém.** En Haïti, c'est un récipient en métal, généralement en aluminium pour faire cuire les aliments.

*Exemple : Rose-Marie nettoie la chaudière.*

En France, la chaudière est un appareil qui sert à chauffer ou appareil qui produit de la chaleur.

---

**Djondjon**      **nom masc.** En Haïti comme en France, c'est une plante constituée d'un pied et le plus souvent d'un chapeau.

*Exemple : Maman prépare du riz au djondjon.*

En France, le djondjon est appelé champignon : un champignon.

---

**Dodine**      **nom fém.** En Haïti, la dodine est une chaise ou un fauteuil à bascule.

*Exemple : Grand-mère fait la sieste dans sa dodine.*

---

---

# Lexique des créolismes

---

**Jacot**      **nom masc.** En Haïti comme en France, c'est un animal des pays chauds au bec crochu. Il est capable d'imiter la voix humaine.

*Exemple : Le jacot crie.*

En France, le jacot est plus souvent appelé perroquet : un perroquet.

---

**Lilas**      **nom masc.** En Haïti, c'est un grand arbre qui vient de l'Afrique. Dans certaines régions, on l'appelle aussi : nime.

*Exemple : Je suis fatigué, reposons-nous un instant sous ce lilas.*

En France, le lilas est un petit arbre avec des fleurs en grappes de couleurs blanches, violettes ou mauves.

---

**Marmite**      **nom fém.** En Haïti, c'est un récipient à capacité variable, utilisé au marché pour mesurer le riz, le maïs... Ou encore une marmite est une boîte de conserve vide.

*Exemple : Une grande marmite de riz vaut 5 petites marmites.*

En France, la marmite est un grand récipient avec 2 anses qui sert à cuire les aliments.

---

**Mirliton**      **nom masc.** En Haïti, le mirliton appelé aussi christophine aux Antilles françaises, est une plante, cultivée dans les pays à climat chaud comme plante potagère pour son fruit comestible à maturité. Le terme désigne aussi le fruit qui est consommé comme légume.

*Exemple : J'aime manger les mirlitons gratinés de ma grand-mère.*

En France, le mirliton est un instrument de musique en forme de tube.

---

**Rapadou**      **nom masc.** En Haïti, sucre brut fait de sirop de canne.

*Exemple : Quand on a de la grippe, on boit du thé sucré au rapadou.*

---

---

# Lexique des créolismes

---

**Roroli**      **nom masc.** En Haïti, ce sont des petits grains qu'on peut manger, riches en huile. On l'utilise parfois comme condiment ou pour faire des tablettes.

*Exemple : Je veux des tablettes de roroli.*

En France, le roroli est appelé sésame : des graines de sésame.

---

**Surette**      **nom fém.** En Haïti, c'est une petite friandise à base de sucre qu'on peut sucer.

*Exemple : Daniel a bien fait ses devoirs, la maîtresse lui a donné une surette.*

En France, la surette est appelée bonbon : un bonbon.

---

Sources : Dictionnaire de l'écolier Haïtien, editha.  
Dictionnaire Larousse des débutants, nouvelle édition.

# Remerciements

Nous aimerions adresser des mots de remerciement à tous ceux et celles qui d'une manière ou d'une autre ont contribué à l'élaboration et la réalisation de la Méthode « M Ap Pale Franse Nèt Ale – Lecture 2ème Année Fondamentale ». Nous remercions particulièrement :

Les concepteurs :

- Esther François, Spécialiste du développement des matériels de français, USAID/ RTI/ ToTAL
- Mary Denauw, Consultante, USAID/ RTI
- Susan Schuman, Consultante, USAID/ RTI
- Mirlande Cénatus, Educatrice, Consultante, USAID/ RTI
- Marie J. Danielle Délimon Bazile, Educatrice, Consultante, USAID/ RTI
- Marie Carmel Cassandre Pompée, Educatrice, Consultante USAID/ RTI
- Emmanuel Michel Bazile, Expert Linguiste, Ancien DG du MENFP, Consultant, USAID/ RTI
- Pierre Michel Laguerre, Expert Linguiste, Ancien DG du MENFP, Consultant, USAID/ RTI
- Lemète Zéphyr, linguiste, didacticien de langues étrangères, traducteur-interprète, Consultant, USAID/ RTI
- Jerry Rosembert Moïse, Illustrateur, Consultant, USAID/ RTI

Les personnes qui ont participé à l'élaboration des matériels :

- Florence Délimont Theramène, Directrice exécutive, FONHEP
- Claude-Hebert Antoine Benoit, Coordinatrice du curriculum, FONHEP

Les équipes ont été soutenues et orientées par :

- Loretta Garden, USAID
- Fabiola Lopez-Minatchy, USAID
- Hervé Jean-Charles, USAID
- Ronald Jean-Jacques, COP, RTI/ ToTAL
- Andrew Johnston, DCOP, RTI/ ToTAL
- Laurette Cupidon, Curriculum Development Manager, RTI/ ToTAL
- Josette Gaboton, Consultante, DEF/ EPT-BM
- Lionel Hogu, Spécialiste en lecture, DEF/ MENFP/ Konekte
- Johny Antoine, DCQ/ MENFP
- Françoise Benoît, DFP/ MENFP
- Zulda Dubois, DFP/ MENFP
- Volvick Germain Charles, Directeur, DEF/ MENFP
- Claudin Saint Jour, Chef de Service du curriculum et formation, DEF/ MENFP



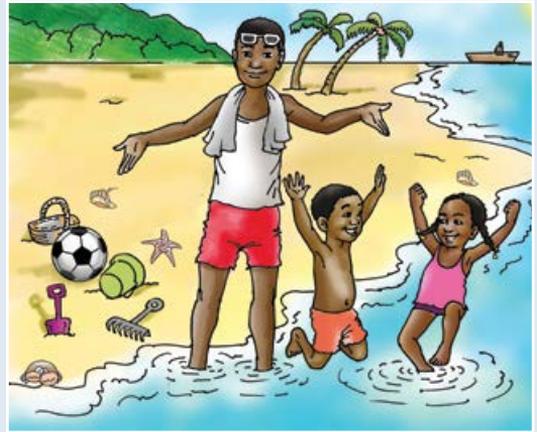




Rita et sa petite balle



Rita et Mario à la mer



Rita et les cabris



Un match de football raté



L'ami de Rita au dispensaire



L'anniversaire du frère de Rita



Cette méthode est conçue et publiée en collaboration avec le Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle (MENFP) et du Gouvernement Haïtien, grâce à l'assistance de l'Agence américaine U.S. Agency for International Development (USAID), dans le cadre d'une Recherche Appliquée « Tout Timoun Ap Li » – ToTAL, d'après le contrat No. EHC-E-00-0004-00, un programme d'aide de l'USAID appelé EdData II Technical and Managerial Assistance.